

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1031.2000.TREATIES-82 (Notification Dépositaire)

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS
DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES
CONFLITS ARMÉS

NEW YORK, 25 MAI 2000

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DU PROTOCOLE
(TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE)
ET TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de
dépositaire, communique :

Au 14 novembre 2000, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification
d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original du
Protocole (texte authentique anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) ainsi que dans les
exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est
..... transmis en annexe.

Le 14 novembre 2000



¹ Voir notification dépositaire C.N.539.2000.TREATIES-11 du 16 août 2000
(Proposition de corrections à l'original du Protocole (textes authentiques anglais, arabe, chinois,
espagnol, français et russe) et aux copies certifiées conformes).



OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE
INVOLVEMENT OF CHILDREN IN
ARMED CONFLICT

ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS ON 25 May 2000

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE PROTOCOL

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, adopted by the General Assembly of the United Nations on 25 May 2000 (Protocol),

WHEREAS it appears that the original of the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.539.2000.TREATIES-11 of 16 August 2000,

WHEREAS by 14 November 2000, the date on which the 90-day period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Protocol established on 1 June 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this
Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on
14 November 2000.

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT,
CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS
LES CONFLITS ARMÉS

ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 25 MAI 2000

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU PROTOCOLE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 25 mai 2000 (Protocole),

CONSIDÉRANT que l'original du Protocole (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) comporte des erreurs,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.539.2000.TREATIES-11 en date du 16 août 2000,

CONSIDÉRANT qu'au 14 novembre 2000, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Protocole (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Protocole établis le 1^{er} juin 2000.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général adjoint,
Conseiller juridique, avons signé le
présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le
14 novembre 2000.

Hans Corell

C.N.1031.2000.TREATIES-82 (Annex - Annexe)

**Corrections to the Optional Protocol to the Convention on the Rights
of the Child on the involvement of children in armed conflict**

**Corrections au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant,
concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés**

Chinese authentic text - texte authentique anglais

In article 3 (1), replace:

À l'article 3 1), remplacer:

缔约国在考虑到《儿童权利公约》1 第 38 条所载原则，并确认未满 18 岁的人根据《儿童权利公约》有权获得特别保护的情况下，应提高该条第 3 款所述个人志愿应征加入本国武装部队的最低年龄。

by:

par:

“缔约国..... 应将该条第 3 款所述个人志愿应征加入本国武装部队的最低年龄提高若干年。”

English authentic text – texte authentique anglais

In article 3 (1), replace:
À l'article 3 1), remplacer:

“States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons ...”

by :
par:

“States Parties shall raise in years the minimum age for the voluntary recruitment of persons ...”

French authentic text – texte authentique français

- *Au deuxième paragraphe du préambule, remplacer :*
In the second paragraph of the preamble, replace:

"lançant un appel pour que la situation des enfants"

par :
by:

"demandant à ce que la situation des enfants"

- *À l'article 4 2), remplacer :*
In article 4 (2), replace:

"les mesures d'ordre juridique voulues"

par :
by:

"les mesures d'ordre juridique nécessaires"

Russian authentic text - texte authentique russe

In article 3 (1), replace:

À l'article 3 1), remplacer :

"Государства-участники повышают минимальный возраст добровольного призыва лиц в их национальные вооруженные силы по сравнению с возрастом, указанным в пункте 3 статьи 38 Конвенции о правах ребенка, учитывая принципы, содержащиеся в этой статье, и признавая, что в соответствии с Конвенцией лица, не достигшие 18 лет, имеют право на особую защиту."

by:

par:

«Государства-участники повышают исчисляемый в годах минимальный возраст добровольного призыва лиц ...»

Spanish authentic text – texte authentique espagnol

In article 3 (1), replace:
À l'article 3 1), remplacer:

“Los Estados Partes elevarán la edad mínima par el reclutamiento voluntario de personas ...”

by :
par:

“Los Estados Partes elevarán la edad mínima, contada en años, para el reclutamiento voluntario de personas ...”

Arabic authentic text - texte authentique arabe

In article 3 (1), replace:
À l'article 3 1), remplacer:

١ - ترفع الدول الأطراف الحد الأدنى لسن تطوع الأشخاص في قواتها المسلحة الوطنية عن السن المحددة في الفقرة ٣ من المادة ٣٨ من اتفاقية حقوق الطفل، آخذة في الاعتبار المبادئ الواردة في تلك المادة، ومعترفة بحق الأشخاص دون سن الثامنة عشرة في حماية خاصة بموجب الاتفاقية.

by:
par:

”ترفع الدول الأطراف الحد الأدنى بالسنوات لسن تطوع الأشخاص“